

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第四辑

拒耕员鲍勃大叔

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



Milly, Molly and BushBob

北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright©Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

米莉茉莉和护林员鲍勃大叔/(新西兰)比特(Pittar, G.)著;(新西兰)莫瑞(Morrell, G.)绘;穆影, 庞学栋, 代冬梅译.-北京:北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书. 第4辑)
书名原文: Milly Molly and Bushbob
ISBN 7-303-07531-3

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事-新西兰-现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第072457号

著作权合同登记图字:01-2005-1030(第四辑)

翻译:穆影/庞学栋/代冬梅

审核:易代钊/叶子/易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码:100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑(6本)定价: 38.40元

护林员鲍勃大叔

Milly, Molly and BushBob



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



米莉和茉莉从楼上的窗户向山外望去，她们能看到一股白烟从护林员鲍勃大叔家的烟囱里冒出来。

米莉说：“走吧！”

茉莉说：“我们去给他一个惊喜。”

Milly and Molly looked out across the hills from the upstairs window. They could just see the smoke from BushBob's chimney.

"Come on," said Milly.

"Let's surprise him," suggested Molly.



米莉和茉莉沿着树林边的小路走向鲍勃大叔的小屋。沾满露水的草地上留下了她们一个个脚印。

Milly and Molly followed the track along the edge of the bush to BushBob's cottage. They left their footprints in the dewy grass behind them.



鲍勃大叔张开双臂，高兴地说：“你们这些小家伙，我想你们一定是闻到了我新烤面包的香味了吧。”

BushBob threw his arms up in delight. "You rascals," he said. "I think you smelt the bread, fresh from my oven."



鲍勃大叔的胡子和他的毛衣是一个颜色的，他的头上总是戴着一顶帽子。

BushBob had a beard the colour of his jersey and a hat that never left his head.



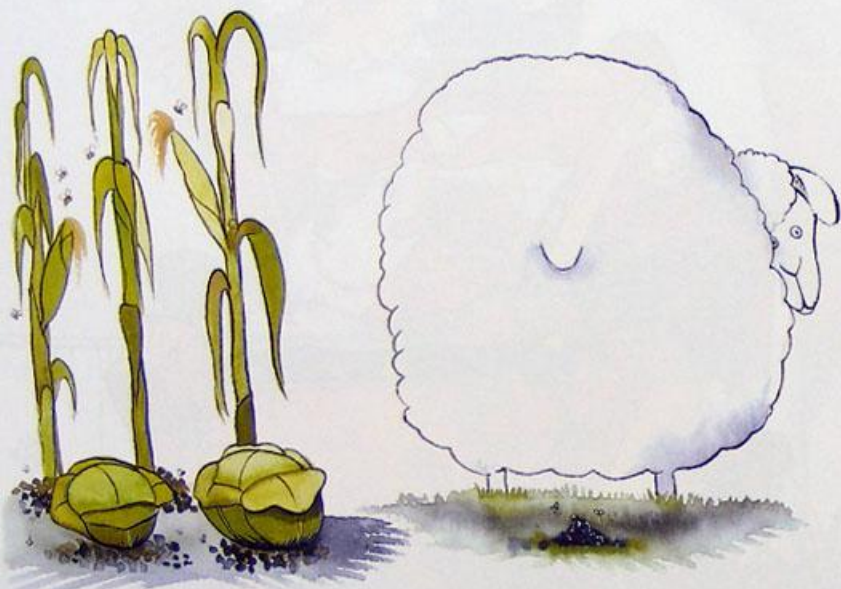
鲍勃大叔有一只奶牛。有了它，鲍勃大叔的茶里就有了香喷喷的牛奶，麦片粥里也有了香喷喷的奶油。

He had a cow that gave him milk for his tea and cream for his porridge.



鲍勃大叔有一只母鸡。母鸡在他的床头做窝，每天都下一个鸡蛋给他做晚餐。

He had a hen that roosted on his bedhead and laid him an egg for his supper.



鲍勃大叔的绵羊给他提供织毛衣的羊毛，还给他的菜园提供肥料。

His sheep gave him wool for his jerseys and pebbles for his garden.



鲍勃大叔自己在菜园里种了好多蔬菜，还养了很多蜜蜂来采蜜。

BushBob grew all his own vegetables and kept bees for their honey.



鲍勃大叔的果园里长满了苹果、梨子、桃子和李子。

His orchard gave him apples and pears and peaches and plums.



米莉和茉莉饱餐了一顿新鲜面包和蜂蜜。这时，鲍勃大叔说：“来，让我们坐在阳光下欣赏小鸟的歌声吧！”

"Come now," said BushBob, when Milly and Molly were full of fresh bread and honey. "Let's sit in the sun and enjoy the birds."



米莉、茉莉和鲍勃大叔一起坐在苹果树下的旧长椅上。他们闭上眼睛倾听着。

“多好听啊！”鲍勃大叔说，“如果你们仔细听的话，你们能听到云雀将她的心声唱遍整个山谷。”

Milly and Molly sat with BushBob on the old bench under the apple tree. They shut their eyes tight and listened.

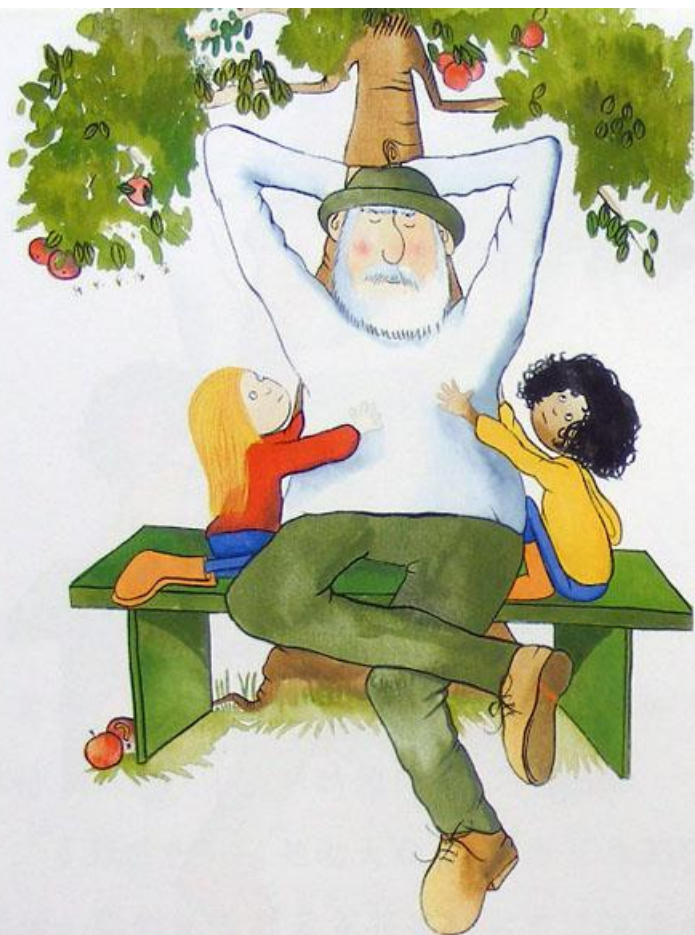
"Just lovely," sighed BushBob. "If you listen very carefully, you'll hear the Skylark singing her heart out over the hay paddock in the valley below."



鲍勃大叔默默地听了好长好长的时间。

米莉和茉莉偷偷睁开了一只眼睛。

Then BushBob was quiet for a very long time. Milly opened one eye and so did Molly.



“鲍勃大叔，你睡着了吗？”

鲍勃大叔回答说：“这是我最后一次享受这美妙的声音。”

"BushBob, are you there?"

"I'm enjoying it all for one last time," he said.



米莉和茉莉惊讶地坐了起来，两只眼睛睁得大大的，问道：“您要去哪里呢？”

鲍勃大叔说：“我的姨妈海特去世了，她在城里留给我一栋房子，还有很多很多钱。”

Milly and Molly sat up straight with both eyes wide open. "Where are you going?"

BushBob explained. "Great Aunt Hattie has died and left me her apartment and a bank full of money."



米莉和茉莉的眼睛睁得更大更圆了。鲍勃大叔轻声地说：“我知道，我越来越老了。可是，你们可以去城里看我呀！”

Milly and Molly's eyes were like saucers. "I know," said BushBob gently. "I am getting old now and besides, you'll be able to come and visit me."



“谢谢！”米莉和茉莉拥抱着鲍勃大叔说。但她们知道以后就不一样了，她们担心再也看不到鲍勃大叔了。

Milly and Molly knew it wouldn't be the same and as they hugged BushBob and said their thank you's, they wondered if they would ever see him again.



米莉和茉莉一边挥手一边喊：“再见，鲍勃大叔！”

鲍勃大叔用力挥动着帽子，直到米莉和茉莉走得再也看不到了。

"Goodbye BushBob," they called as they waved.
BushBob waved his hat until Milly and Molly were too small for his old eyes to see.



米莉和茉莉再往山外看时，天空中再也看不见从鲍勃大叔的烟囱里冒出来的烟了。云雀仍像以前一样歌唱，但听起来好像很悲伤。

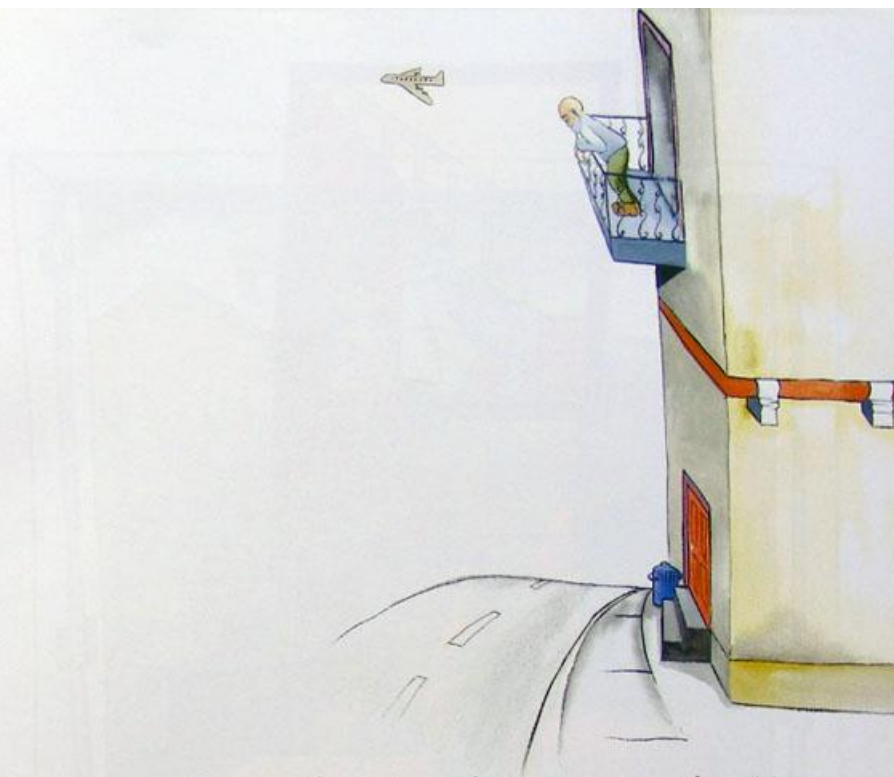
When Milly and Molly looked out across the hills, the sky was empty without the smoke from BushBob's chimney. They could hear the Skylark but her song seemed a sad one.



鲍勃大叔搬到了城里的新房子里。

房子里有一个可以挂帽子的衣架，还有一个
可以看风景的阳台。

BushBob settled into his new apartment.
There was a peg for his hat and a balcony with a view.



但是,这里没有地方种菜,也没法种苹果树。
这里没有新鲜蜂蜜和新鲜鸡蛋当晚餐。这里没有
奶牛,也没有可以产羊毛的绵羊。当他闭上眼睛
时,也听不到小鸟的歌唱。

But there was no room for a garden or a tree with an apple. There
wasn't a hive or a fresh egg for supper. There was no sign of a cow
or a sheep for his jerseys and when he shut his eyes tight, there
wasn't a bird to be heard.



在他门前的台阶上，住着一个流浪汉。流浪汉有一只鹦鹉，还有一个用来盛钱的帽子。鲍勃大叔对流浪汉说：“我用一张床和一个挂帽子的衣架换你的鹦鹉，好吗？”

On his doorstep lived a tramp who had a parrot with a patter and a hat for donations. "What do you say?" asked BushBob. "Give me your parrot and I'll give you a bed and a peg for your hat."



米莉和茉莉又看到鲍勃大叔的烟囱里冒出烟来，她们又听到云雀唱起快乐的歌儿。

Milly and Molly saw the smoke from BushBob's chimney. They heard the Skylark singing as though her heart would burst.



当她们来到达鲍勃大叔的小屋时，鲍勃大叔高兴地张开双臂。

他说：“你们这些小家伙，我想你们一定是闻到了我新烤面包的香味了吧。”

And when they reached his cottage on the edge of the bush,
BushBob threw his arms up in delight.
"You rascals," he said. "I think you smelt the bread, fresh from
my oven."

阅读指导

书名：护林员鲍勃大叔

主题：亲近自然

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）和鲍勃大叔。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：欣赏自然是什么意思？（珍惜和享受我们的大自然。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物，并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

鲍勃大叔都养了哪些动物和植物？

它们为鲍勃大叔提供了什么？

鲍勃大叔喜欢听什么声音？

城里的鲍勃大叔想念什么东西？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

米莉和茉莉和鲍勃大叔一样，享受和欣赏自然界所提供的一切美妙事物。

拓展与深化

让孩子

说：学一学你最喜欢的小鸟的叫声。

动手做：为自己最喜欢的小鸟画一张画，或画一只小动物和它能生产的东西。

实践：享受自己的环境——倾听小鸟的歌声。

在花园里亲手种上蔬菜或果树，或在花盆里栽上一株自己喜欢的花草。

重新思考米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的”并思考自己对自然的感情。